

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 13.04.02 Электроэнергетика и электротехника

Наименование образовательной программы: Инжиниринг в системах электроснабжения

Уровень образования: высшее образование - магистратура

Форма обучения: Очная


Рабочая программа дисциплины
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б4.Ч.02
Трудоемкость в зачетных единицах:	3 семестр - 2;
Часов (всего) по учебному плану:	72 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	3 семестр - 32 часа;
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	3 семестр - 39,7 часа;
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Промежуточная аттестация:	
Зачет	3 семестр - 0,3 часа;

Москва 2024

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:


Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1c

М.А. Слепнева


СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Шведов Г.В.
	Идентификатор	Rdd042f00-ShvedovGV-637a98fb

Г.В. Шведов

Заведующий выпускающей
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Шаров Ю.В.
	Идентификатор	R324da3b6-SharovYurV-0bb905bf

Ю.В. Шаров

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: дальнейшее расширение и углубление знаний, умений и навыков владения английским языком, определяемых содержанием базовой дисциплины «Иностранный язык», а также овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности

Задачи дисциплины

- формирование иноязычных речевых умений устного и письменного общения, таких как чтение оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров;;
- владение основными видами монологического высказывания, соблюдая правила речевого этикета, и понимать на слух, владеть основными видами делового письма;;
- развитие умения пользоваться словарно-справочной литературой на иностранном языке..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-4 _{УК-4} Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	знать: - схемы аннотирования и реферирования текстов; - основные способы работы над языковым и речевым материалом; - грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке; - общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности. уметь: - логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке; - оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;; - воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;; - строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Инжиниринг в системах электроснабжения (далее – ОПОП), направления подготовки 13.04.02 Электроэнергетика и электротехника, уровень образования: высшее образование - магистратура.

Базируется на уровне высшего образования (бакалавриат, специалитет).

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата	15	3	-	-	6	-	-	-	-	-	9	-	<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 3-8, стр. 70-79</p>
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
1.2	Виды рефератов и их назначение.	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
1.3	Структура и содержание реферата	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	5	-	-	2	-	-	-	-	-	3	-	<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u></p>	

													<u>источников:</u> [1], стр. 91-101	
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	14	-	-	8	-	-	-	-	-	-	6	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	7	-	-	4	-	-	-	-	-	-	3	-	на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	7	-	-	4	-	-	-	-	-	-	3	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка реферата:</u> В рамках реферативной части студенту необходимо провести обзор литературных источников по выбранной теме, комплексно осветить вопрос в соответствии с темой реферата, подготовить презентацию для выступления по результатам работы на семинарском

													занятия. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 80-91, стр. 101-118
4	Выполнение практических заданий	37.7	-	-	16	-	-	-	-	-	21.7	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 118-150
4.1	Выполнение практических заданий	37.7	-	-	16	-	-	-	-	-	21.7	-	
	Зачет	0.3	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	72.0	-	-	32	-	-	-	-	0.3	39.7	-	
	Итого за семестр	72.0	-	-	32	-	-	-	-	0.3	39.7	-	

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата

1.1. Особенности реферирования иноязычного текста.

Особенности реферирования иноязычного текста. Реферативный перевод..

1.2. Виды рефератов и их назначение.

Информативный реферат. Индикативный реферат. Монографический реферат. Сводный реферат. Обзорный реферат. Обзорное реферирование.

1.3. Структура и содержание реферата

1. Библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. 2. Текст реферата. 3. Дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта)..

2. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

2.1. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.

3. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

3.1. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

Ознакомление с особенностями структуры и содержания рефератов и аннотаций. Рассмотрение примеров рефератов и аннотаций. Составление алгоритма действий при составлении рефератов и аннотаций.

3.2. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Образцы клишированных аннотаций на английском языке. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Логико-грамматические, лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы.

4. Выполнение практических заданий

4.1. Выполнение практических заданий

Выполнение практических заданий.

3.3. Темы практических занятий

1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение.

Структура и содержание реферата;

2. Выполнение практических заданий;

3. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций;

4. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций.

3.4. Темы лабораторных работ
не предусмотрено

3.5 Консультации

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ
Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
Знать:						
общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности	ИД-4 _{УК-4}			+		/Проверочная работа №3
грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке	ИД-4 _{УК-4}				+	/Проверочная работа №4
основные способы работы над языковым и речевым материалом	ИД-4 _{УК-4}			+		/Проверочная работа №2
схемы аннотирования и реферирования текстов	ИД-4 _{УК-4}	+	+			/Проверочная работа №1
Уметь:						
строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;	ИД-4 _{УК-4}			+		/Проверочная работа №2
воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;	ИД-4 _{УК-4}	+	+			/Проверочная работа №1
оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;	ИД-4 _{УК-4}				+	/Проверочная работа №4
логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке	ИД-4 _{УК-4}			+		/Проверочная работа №3

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

3 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Проверочная работа №1 ()
2. Проверочная работа №2 ()
3. Проверочная работа №3 ()
4. Проверочная работа №4 ()

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет (Семестр №3)

Оценка за освоение дисциплины определяется на основании семестровой составляющей в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» (БАРС).

В диплом выставляется оценка за 3 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирин, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко- "Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста", Издательство: "Воронежский государственный университет инженерных технологий", Воронеж, 2019 - (157 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др).

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. ЭБС "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru/>
5. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
6. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru>
7. Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» - <https://openedu.ru>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля	Д-26, Учебная аудитория каф. "ЭЭС"	кресло рабочее, стол преподавателя, стол учебный, стул, шкаф для хранения инвентаря, вешалка для одежды, экран интерактивный, мультимедийный проектор, доска маркерная, ноутбук, кондиционер, инвентарь специализированный, инвентарь учебный, учебно-наглядное пособие, канцелярский принадлежности, мел, маркер, стилус
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	Д-26, Учебная аудитория каф. "ЭЭС"	кресло рабочее, стол преподавателя, стол учебный, стул, шкаф для хранения инвентаря, вешалка для одежды, экран интерактивный, мультимедийный проектор, доска маркерная, ноутбук, кондиционер, инвентарь специализированный, инвентарь учебный, учебно-наглядное пособие, канцелярский принадлежности, мел, маркер, стилус
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	Д-26, Учебная аудитория каф. "ЭЭС"	кресло рабочее, стол преподавателя, стол учебный, стул, шкаф для хранения инвентаря, вешалка для одежды, экран интерактивный, мультимедийный проектор, доска маркерная, ноутбук, кондиционер, инвентарь специализированный, инвентарь учебный, учебно-наглядное пособие, канцелярский принадлежности, мел, маркер, стилус
Помещения для самостоятельной работы	Д-2/19, Учебная лаборатория "Вычислительный центр"	стол преподавателя, стол компьютерный, стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, телевизор
Помещения для консультирования	М-813/1, Кабинет сотрудников	кресло рабочее, стол для оргтехники, стол компьютерный, шкаф для документов, шкаф для одежды, стол письменный, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, многофункциональный центр, компьютер персональный, принтер
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	НТБ-214, Кладовая "НТБ"	

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование иностранных научных текстов

(название дисциплины)

3 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-1 Проверочная работа №1

КМ-2 Проверочная работа №2

КМ-3 Проверочная работа №3

КМ-4 Проверочная работа №4

Вид промежуточной аттестации – Зачет.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	8	11	13	15
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата					
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.		+			
1.2	Виды рефератов и их назначение.		+			
1.3	Структура и содержание реферата		+			
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций					
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций		+			
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций					
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций			+		
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций				+	
4	Выполнение практических заданий					
4.1	Выполнение практических заданий					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25